

1

Traduction de *Germano*

*J. Cabied*



*Buiss*

*B*

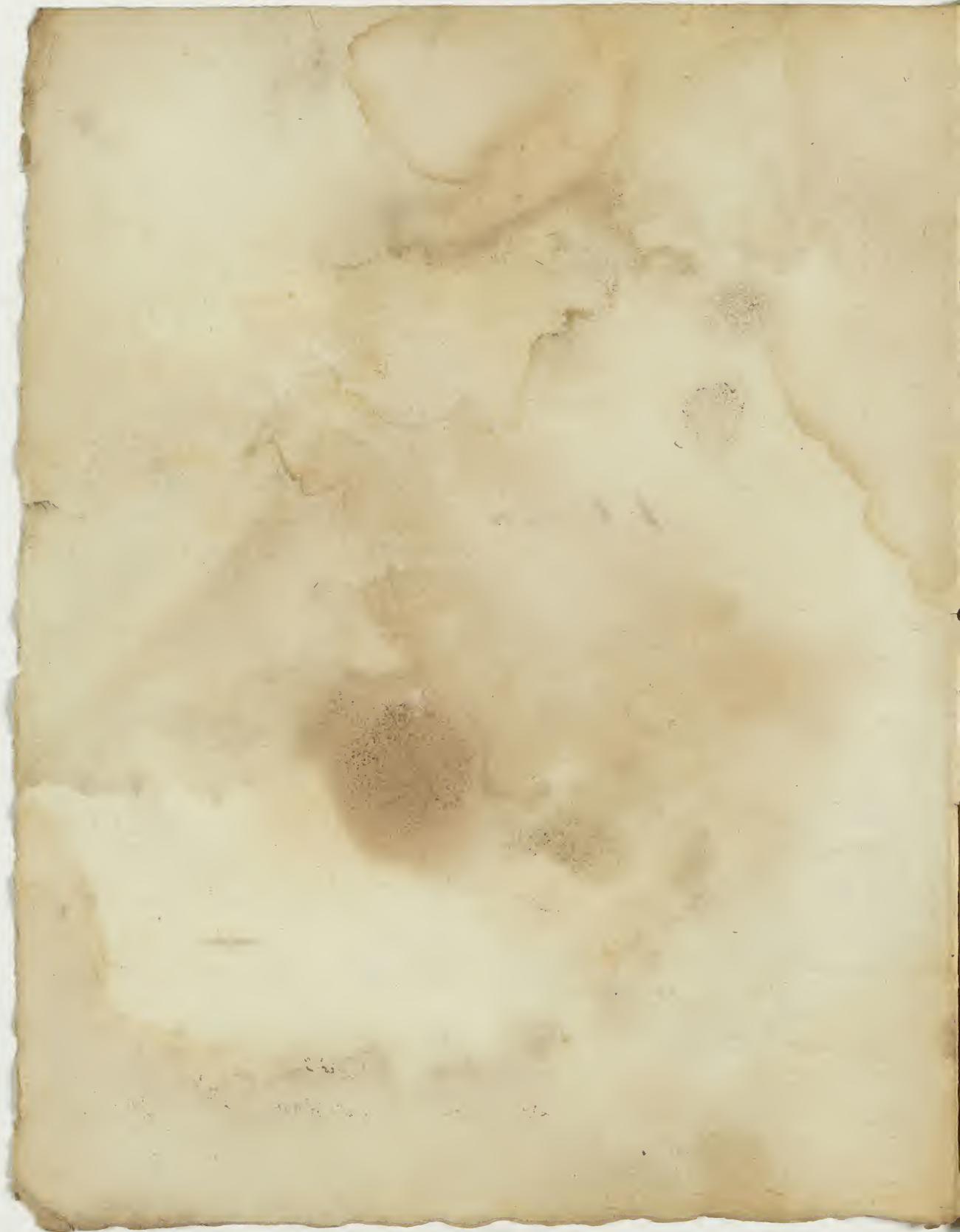
*B*

*B. P.*

*B. B.*

*mon*

*M. Jarc 238*





Gloires des juges versés dans la jurisprudence, les  
 substituer de juger des châteaux des Dardanelles  
 que leur science soit augmentée, gloire de  
 hommes affidés, les commandans des châteaux de  
 dardanelles que leur surveillance soit augmentée.  
 lorsque le diplôme élevé, Imperial sera arrivé  
 qu'il soit connu que le chargé d'affaires de la  
 République Française, qui réside à ma porte de  
 félicité, le modèle des Grands de la nation de  
 Messie, M. Ruffin, que ses fins se terminent  
 dans le bonheur, a envoyé à ma porte de félicité  
 une requête scellée, dans la quelle il fait savoir qu  
 vaisseau nommé fregate, des vaisseaux de l'Etat  
 qui était veun précédemment à ma porte de félicité  
 allait partir de nouveau pour son pays, et dans  
 la quelle, il demande l'émanation de mon ordre  
 illustre comme précédemment afin qu'on arrête par  
 et qu'on ne retarde pas le passage de ce vaisseau  
 le vaisseau susdit, sous prétexte de visiter et afin  
 qu'on ne s'oppose pas à son passage. Mon  
 ordre est ~~émané~~ <sup>émané</sup> pour qu'on agisse de la  
 manière ~~convenable~~ <sup>convenable</sup>. En conséquence Nous qui  
 est ~~les hommes d'affaires~~ <sup>les hommes d'affaires</sup> et les commandans susdits mon  
 ordre élevé est émané afin qu'à l'arrivée au  
 détroit des dardanelles le ~~qui~~ vaisseau de l'Etat  
 Français qui est désigné suivant la manière





3  
L'Orateur du peuple Me. Nourin, qui s'est toujours  
terminé dans le bonheur, a envoyé à ma porte  
de félicité une requête scellée. à cause de cela  
il s'est élevé qui a été écrit dans mon Divan  
Imperial est émané renfermant en tout les  
anciennes capitulations qui ont été écrites et  
remises entre les mains de France et qui  
disent que les Négociants français et ceux qui  
en dépendent qui iront avec les passes port-  
qu'ils auront pris en main suivant l'attestation  
des ambassadeurs et des Consuls français  
et qui portent les vêtements de pays pour  
leur sûreté et leur commodité et qui trafiquent  
dans mes provinces bien garder lorsque de  
personnes de cette espèce iront et viendront  
pour leurs propres affaires on ne les molestera  
pas par la capitation et les autres impôts  
quels <sup>articles</sup> ~~conventions~~ des anciennes capitulations qui  
ont été conclues par eux ont été entre la Porte  
et moi sous la durée est éternelle et les Français  
de France <sup>devraient</sup> ~~suffisent~~ observer dans la suite en  
sachant de la république française. Le sultan  
chargé d'affaires ayant désiré <sup>cette fois</sup> envoyer à Crisostom  
de Syrie une personne privilégiée, arménienne  
nommé Hadis Courbein fils de Jacob  
Courbein pour examiner quelques affaires

à demande mon ordre afin que

car que la susdite personne privilégiée ira  
de ma sublime porte à Tripoli de Syrie  
~~ou au Harat ou par son chemin qui s'élève à~~  
~~à son passage et chemin fait.~~ <sup>pendant la route</sup> et il ne  
soit point inquiété ni molesté par la demande  
de la capitation de la part des percepteurs  
de la capitation contrairement à ma  
capitation Impériale, ni par la demande  
des autres impôts de la part des autres  
officiers. ~~Il n'y a pas de demande de mon ordre~~  
<sup>si ce n'est</sup>

pour qu'on le protège conformément à  
mes capitulations Impériales. Mon ordre  
élève est émané afin qu'on agisse suivant  
la qui suit. <sup>si ce n'est</sup> ~~qu'il sera~~ <sup>qu'il sera</sup> ~~mon ordre~~ <sup>qu'il sera</sup>  
est émané avec mon ordre élevé, qu'il soit  
agi à son égard suivant l'ordre qui est émané.

On n'ingratera pas et l'on ne molestera pas  
le susdit privilégié, <sup>lorsqu'il</sup> suivant ce qui est écrit,  
~~il partira à son passage et pendant la~~  
~~en attendant de son passage et chemin fait~~  
<sup>route</sup> ~~suivant la nécessité~~ <sup>qu'il</sup> ira de ma porte  
de jélid à Tripoli de Syrie et ~~pour l'ancien~~  
~~despote~~ <sup>pas</sup> la capitation n sera point  
demandée de la part des percepteurs de capitation  
~~contrairement à mes capitulations impériales~~  
ni les autres impôts de la part des autres  
fonctionnaires ~~contrairement~~ à mes capitulations  
impériales.



et qu'il<sup>6</sup> protection et assistance soient faite<sup>lui</sup> suivant  
les capitulations impériales. Régistrez suivant  
le contenu de mon ordre éléré. Sâchez le  
ainsi. Raporter foi au chifre éléré. L'écrit  
dans les premiers jours du mois radjibul  
ferad de l'année 1212.

à Constantinople la bien  
gardée.

3.

Modèle des juges verser dans la jurisprudence  
Hâib de la Juridiction d'ancora que sa science  
se perpétue. Lorsque le diplôme éléré Impérial  
sera arrivé qu'il vous soit connu que  
l'Ambassadeur de la République française qui  
réside à ma porte de félicité le modèle de  
grands de la nation. M. P. et M. Oberdubais  
que ses fins se terminent dans le bonheur, a  
envoyé à notre porte de félicité une requête sceler  
dans la quelle il a fait savoir que les ambassadeurs  
les consuls les interprètes les négocians et les  
autres sujets seront conservés et maintenus  
dans la tranquillité d'état et le contentement  
d'esprit. à cause que quelque malheureux  
malheureux ou voulu contrairement aux

capitulations impériales, inquiètes les négocians  
français et à cause qu'il n'ont pu y  
réussir ils ont inquiété sans probité leurs  
courtiers pour troubler le commerce de  
négocians dussidit. Comme il a été écrit  
dans les Capitulations impériales qui ont  
été données aux français qu'on ne  
tourmentera d'aucune manière les courtiers  
qui sont et viennent d'entre les négocians  
pour les affaires des négocians français, et  
les courtiers qu'ils emploieront de quelque  
nation qu'ils soient, personne n'y mettra  
obstacle de vive force. à cause que l'ordre élysé  
Impérial est émané renfermant que le  
articles conclus des capitulations Impériales  
qui ont été conclues entre la Sublime porte  
dont la durée est éternelle et l'Empereur le  
Roi de France s'assent <sup>autr</sup> observés au jour  
la suite en faveur de la république française  
Les négocians français qui sont établis pour  
cause de commerce dans la ville d'Ankara  
et les Courtiers qu'ils emploient, dont le  
nom ~~sont connus~~, de quelque <sup>la</sup> nation d'  
arméniens et dont les noms sont connus,  
sont occupés de leurs affaires sans se mêler  
d'autre chose, <sup>les courtiers qu'il y est pas nécessaire</sup> à cause ~~que le manque dans~~  
de molester, par ce qu'il ne manque pas de payes



la totalité du payement <sup>sur la portion qui leur</sup> ~~est~~ <sup>est</sup> ~~5~~ <sup>5</sup>  
<sup>toute suivant</sup> ~~la~~ <sup>leurs facultés</sup> capitulation dont le payement est nécessaire sur  
les courtiers susdits <sup>et</sup> ~~et~~ <sup>sur</sup> les autres impôts  
qui viennent avec mes ordres impériaux ~~et~~  
~~sur la portion qui leur~~ ~~est~~ ~~forcé de payer~~  
~~suivant leurs facultés et qui leur est~~ ~~par~~  
~~nécessaire de les molester.~~ L'Ambassadeur a  
demandé l'emanation de mon ordre illustre  
afin qu'on empêche les malveillants et  
tous les hypocrites qui demeurent à encore  
seulement avec l'intention de causer du  
dommage et de troubler la tranquillité de  
Nepes et de molester comme il est arrivé  
avec toutes sortes de vexations contrairement  
à mes Capitulations Impériales et afin  
qu'on les protège suivant les capitulations  
impériales. Mon ordre est pour qu'on agit  
conformément aux ~~ordres~~ <sup>lois</sup> des capitulations  
impériales. En conséquence lorsque vous saurez  
que la République est la plus sincère et la plus  
amie des puissances de ma sorte de félicité  
que mon consentement Impérial n'est pas  
qu'on afflige et qu'on inquiète leurs négociants  
et leurs courtiers contrairement à mes  
capitulations impériales et que l'exécution  
perpetuelle du traité des capitulations Impériales

écrit plus haut est demandé. Lorsque les  
négocians susdits s'occuperont de leurs propres  
affaires comme il a été écrit plus haut et le  
courtier qui les emploiera payera la portion  
qui leur est <sup>devenue</sup> due de la capitation et des autres impôts qui  
viennent avec mes ordres élevés, suivant leur  
faculté, et qu'ils ne feront aucun mouvement  
pour troubler. Mon Ordre <sup>élevé</sup> est émané pour  
qu'ils ne soient point inquiétés contrairement  
aux Capitulations impériales et sans motif  
de la part des malveillans et pour qu'ils  
emploient ~~pour tous les soins nécessaires~~ <sup>pour et application</sup> soient faits pour leur  
sécurité conformément aux Capitulations  
Impériales. J'ordonne que, lorsque l'individu  
arrivera avec mon Ordre <sup>élevé</sup> vous agissiez  
suivant la manière <sup>de mon ordre</sup>  
expliquée et suivant ~~mon~~ le contenu Impérial. ~~qui s'y~~  
~~est~~ obéissance <sup>est</sup> nécessaire <sup>et qui</sup> la trouvez l'honneur de  
l'empire et ~~est~~ <sup>est</sup> affecté, suivant la manière  
expliquée. Gardez-vous d'agir contrairement.  
Sachez-le ainsi.

Écrit dans les dix derniers jours du mois  
de Djemaziul Whair de l'année 1219.  
à Constantinople la bien gardée.





République française qui réside à ma Porte  
de félicité le modèle des grandeurs de la nation du  
nupte et H. De Verninat qui ses fins se  
terminent dans le bonheur a fait savoir dans  
le contenu d'une requête scellée qu'il la présente  
cette fois à ma porte de félicité, <sup>dans laquelle il y a</sup> qu'il <sup>est</sup> <sup>venant</sup>  
comaitre qu'il <sup>desirait</sup> <sup>enverroyer</sup> à Alexandrie et au faire le nomme  
Antoine Batout fils de Pierre Batrouf qui  
est interprète <sup>auprès de la personne</sup> avec un <sup>diplôme</sup> pour examiner  
quelques affaires et qu'il <sup>avait</sup> <sup>se mettre</sup> en route. On  
a demandé l'emanation, n'arrêtera pas à son passage l'Interprète  
de mon ordre. Sussid, lorsqu'il ira de ma porte de félicité  
Imperial pour que Sussid, lorsqu'il ira de ma porte de félicité  
dans les lieux susdits. Et on ne le vexera pas  
et qu'on ne le molestera pas contrairement aux  
conditions du diplôme par la demande de  
la capitation, des impôts, de l'argent de  
la Masabie, des autres droits et des charges  
publiques. L'Ambassadeur a demandé l'emanation  
de mon ordre illustre pour qu'il soit assisté  
et protégé. Ayant eu recours aux registres qui  
sont conservés dans mon devant Imperial  
et ayant trouvé écrit dans le contenu de  
du Diplôme qui a été remis entre ses mains  
que le Sussid Antoine Batout fils de Pierre  
Batrouf était Interprète de l'Ambassadeur de  
France à ma Porte de félicité, avec le diplôme  
il est qui a été donné sous la date <sup>de l'année</sup> 208



le dixième jour du mois de Ramazan. et qu'on  
verra pas pas la demande de la capitation,  
des impôts, l'argent de la thafabie, les autres  
droits et charges publiques ceux qui sont au  
service des Interpretes, leurs fils et deux  
<sup>domestiques</sup> ~~personnes~~ aux quelles on a donné séparément un  
ordre elevé. Comme il est nécessaire qu'il se  
~~les interpretes se trouvent toujours dans leur~~  
~~travaux toujours des personnes au service de~~  
~~Interpretes~~ mon ordre elevé est émané pour qu'il  
s'en agisse conformément au contenu du diplôme  
avec la condition <sup>que les porteurs</sup> qu'il ira promptement aux  
lieux désignés. Sachez que lorsqu'il mon ordre illustré  
sera arrivé, <sup>vous</sup> agissez suivant mon ordre qui est émané  
à cet effet, et suivant la manière écrite on n'arrivera  
pas le susdit interprete à son passage seulement  
avec la condition qu'il ira promptement de sa  
sorte de félicité en Egypte et à Alexandrie, et  
qu'on le verra pas et on ne l'inquiétera pas  
contrairement aux conditions du Diplôme pas  
la demande de la capitation, des impôts de  
l'argent de la thafabie les autres droits et les  
charges publiques, et il sera assisté et protégé  
conformément au diplôme. Agissez suivant mon  
ordre elevé, Sachez le ainsi, Ajouter foi au  
chiffre noble.

ce chiffre noble. <sup>du moment</sup>  
 Écrit dans les derniers jours de ~~la~~ <sup>l'été</sup> d'été  
 de l'année 1910.  
 A Constantinople la bien gardée

Refuge de la loi, substituer de juger de la  
jurisdiction, d'Ankara que Votre Science feroit  
augmenter. après le salut, fait l'ambassadeur  
de la république française qui reside à  
ma porte de félicité à fait savoir, tandis qu'il  
n'est pas nécessaire de vexer les négocians  
français qui sont pour leur commerce à  
Ankara, ~~et~~ les courtiers d'out ils se servent  
de la nation arménienne et dont le  
nom est connu lorsqu'ils se mettent  
des affaires de leur propre état, ni les  
courtiers des susdits négocians français qui  
ne manquent pas de payer la totalité de  
la portion qui leur arrive, <sup>laissant tout forcetté</sup> sur la capitulation  
qui d'out le payement est nécessaire et lui.  
les autres impôts qui viennent avec de  
ordre ~~et~~ <sup>impôts</sup> ~~sur~~ <sup>sur</sup> leurs moyens. à cause  
que plusieurs matreillan qui demeurent à Ankara  
ne cessent pas de vexer et d'inquiéter, contrairement  
aux Capitulations Impériales, par toute sorte de  
Vexations seulement par intention de leur cause.  
Du dommage et de les troubles, l'Ambassadeur de  
la République française a demandé dans une  
requête l'émanation de l'ordre élevé pour que  
l'on empêche les vexations qui ont eu lieu  
et qu'on les protège conformément aux  
capitulations Impériales. La République



8  
~~est~~ la plus amie et la plus sincère des amies  
de la Sublime Porte, Le Consentement Impérial  
n'est pas fondé que les Courtiers soient tous  
contrairement aux Capitulations Impériales.

En conséquence une lettre a été écrite et  
envoyée conformément à l'ordre qui est en  
afin que vous sachiez que lorsque les  
négocians susdits seront dans leur propre état,  
ainsi que les Courtiers qui leur emploieront  
et qu'ils ne manqueront pas de payer la  
portion de la Capitation et les autres impôts  
qui arrivent avec des ordres Impériaux suivant  
leurs moyens et qu'ils ne feront aucun  
mouvement qui puisse causer du trouble. Vous  
en sachiez qu'ils soient molestés d'aucune  
manière de la part des matruillans, et  
contrairement aux Capitulations Impériales.  
et afin que vous mettiez tous vos soins  
pour qu'ils soient satisfaits. S'il plaît à  
Dieu très haut, à son arrivée vous agirez  
suivant l'ordre élevé. Salut.

C.

Refuge de Gloire et M.<sup>re</sup> Substitut de Juge de la  
ville d'Ankara qui joint maintenant de ses revenus.

Salut: Il a été fait savoir tardis qu'il n'est pas  
nécessaire de molester les negocians français qui sont  
pour leur commerce dans la ville susdite, ni les courtiers

qu'ils emploient de la nation Arménienne et  
donc les nous font comme lorsqu'ils ne  
manquent pas de frayer la portion qui leur  
vient de la Capitation qu'il est nécessaire de  
perceroit sur eux et sur les autres impôts qui  
leur viennent. Après qu'on nous a informé  
que plusieurs personnes qui habitent dans la  
ville susdite, seulement pour faire intention  
de leur causer du dommage et de les troubler  
ne cessent de les vexer et de les inquiéter  
contrairement aux Capitulations Impériales.  
Une lettre a été écrite et envoyée conformément  
à l'ordre élisé qui est émané pour qu'ils ne  
fussent point vexés et inquiétés conformément  
aux Capitulations Impériales et afin qu'ils  
soient assistés et protégés avec soin à son  
arrivée agissez suivant ce qui est écrit dans  
l'ordre. Salut.

La copie d'Interprète de Grégoire Miran  
qui est ~~qui~~ l'Interprète français avec une  
diplôme élisé au près de l'Ambassadeur qui  
réside à Constantinople ayant été retirée  
nécessité et pour cette raison se trouvant  
l'exante de Diplôme élisé Impérial a désigné  
interprète à sa place Antoine Batout fils de Pierre  
~~représentant~~ ~~Nicolas de Siche~~ des négocians  
français qui réside à Constantinople a  
Nicolais de Siche a envoyé une requête



celle pour lui <sup>remettre entre les</sup> donner a la main du Diplome  
pour qu'il soit agit suivant les capitulations  
Impériales et suivant les nouveaux reglemens  
comme <sup>on</sup> avait coutume d'être agit. Il  
vraiment ce ferman Impérial qui joint la  
maximence pour qu'il soit agit conformément  
aux capitulations Impériales et aux nouveaux  
reglemens. <sup>Il</sup>ordonne que cette fois ci le susdit  
Antoine Batous fils de Pierre qui est dans  
la place d'Interprete avec l'habit d'Interprete  
aupres de l'ambassadeur qui est a Constantinople  
soit traite suivant son ordre, qu'il n'aille  
pas <sup>deux</sup> dans un autre pays, qu'il ne se mette  
pas <sup>de corporation</sup> des affaires de  
corporation dans les sikan dans les boutiques  
dans les corporations au dehors du pays a  
l'exception de <sup>la primauté consistant</sup> l'Interprete et l'Interprete  
et autres personnes semblables. Il n'habitera  
pas dans un autre lieu que dans le lieu ou il  
est Interprete et son mouvement est fait  
contrairement a ces conditions son Diplome sera  
rayé, et sa charge d'Interprete annulé.  
avec la condition qu'on instruira l'ambassa  
deur pour présenter un autre qui aura égard  
aux conditions susdites. On ne tourmentera pas  
ceux qui sont dans la place d'Interprete, les  
personnes au service de l'Interprete, ses fils  
et deux personnes avec lequel on aura donne  
a la main un ordre éleve a chacun en particulier

par la demande de la Capitation des impôts  
de l'argent de la Thafabie, des autres droits  
et charges public. Personne ne leur demandera  
la capitation et les droits en disant. Vous  
avez pris des esclaves des deux sexes. On  
ne les inquiète pas pour leurs vêtements  
leur ameublement, leurs cornestibles et  
leurs boissons. Si ils seront traités comme  
on a eu coutume de faire précédemment.  
on ne leur demandera pas le droit de doime  
et les tributs. On ne les tourmentera pas en  
les forçant à loger des soldats dans leur  
maison. Le Doimier du Vin les Voivodas et  
ceux qui leur ressemblent ne demanderont  
rien et l'impôt du fouzi comme c'est  
l'usage sur le raisin qu'ils ont recueilli  
de leurs propres vignes. Les domestiques  
qui ~~seront à leur service~~ <sup>seront à leur service</sup> ~~et celui de~~  
~~leur enfant~~ <sup>et celui de</sup> ~~leur enfant~~ <sup>leur enfant</sup>  
seront exempt de la Capitation, des impôts  
et de l'argent de la Thafabie, ~~et de l'argent~~  
que les biens fouds, les terres, les propriétés  
foncières qui se trouvent dans les mains  
des fouds pour <sup>ainsi</sup> ~~parce qu'ils~~ <sup>parce qu'ils</sup>  
les biens fouds les terres qu'ils auront  
achetées après cela, mais en core les maisons  
qu'ils habitent, et toutes les vignes et les  
jardins qui sont des dépendances de leurs  
anciennes habitations seront exempt  
des impôts et des charges publiques.



Quiconque aura un procès avec le Susdit.  
leurs procès qui seront au dessus quatre mille  
aspres seront ~~entendus~~ <sup>travaux</sup> à ma porte de peticite  
ne seront point entendus dans un autre lieu  
conformement aux capitulations imperiales  
qui sont dans leurs mains. Lorsqu'ils <sup>parviendront</sup> ~~parviendront~~ <sup>parviendront</sup> à un lieu faisant la  
nécessité pendant quelques temps, il ira et viendra  
promptement suivant les nouveaux reglements.  
à leur départ et à leur arrivée par terre et par mer  
dans leurs habitations et dans les lieux où ils  
s'arrêteront personne ne s'immiscera et <sup>ne</sup> ~~ne~~ inquiétera  
ni leurs marchandises, leurs bêtes à corne  
leurs effets leurs provisions des personnes qui  
sont à leur côté, ils ne seront point inquiétés par le  
sapeur l'argent ou d'ailleurs <sup>ni d'aucune autre part</sup> ~~ni d'aucune autre part~~ <sup>ni d'aucune autre part</sup>  
ils prendront avec leur argent les vivres et les  
autres provisions selon la taxe journalière.  
Personne ne prétendra et ne cherchera dispute.  
On ne les inquiétera pas. Lorsqu'ils seules <sup>seules</sup> ~~seules~~ <sup>seules</sup>  
la tête avec un turban blanc dans les lieux où  
il y a du danger et lorsqu'ils apporteront  
des sabres des fleches, des arcs des masques  
d'armes et les autres instruments de guerre.  
Ils les protégeront suivant les Capitulations  
imperiales et suivant la coutume usitée.  
Toujours ils agiront avec le contenu incomparable de  
cet ordre imperial. Mon consentement ne  
sera pas donné pour agir contrairement. Qu'ils  
le sachent ainsi qu'ils ajoutent foi au châtiment de  
ceci dans le 8<sup>e</sup> jour du mois de Ramazan de l'année  
1208. 1208.

les piques les  
Berk beci.

21. Mai 1818